



uOttawa

Institut des langues officielles
et du bilinguisme (ILOB)

Official Languages and
Bilingualism Institute (OLBI)

ILOB

RAPPORT ANNUEL 2014 | 2015

Institut des langues officielles
et du bilinguisme



TABLE DES MATIÈRES

Mot du directeur	1
Notre équipe	2
Enseignement	3
Programmes intensifs de langues secondes	13
Recherche	15
Évaluation des langues	21
Développement et promotion	24
Programme d'appui aux droits linguistiques (PADL)	27
Publications	28

Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)
Université d'Ottawa
70, avenue Laurier Est
Ottawa (Ontario) K1N 6N5
Canada
613-562-5743
ilob@uOttawa.ca
ilob.uOttawa.ca
ISSN 1923-967X (imprimé) 2015.12
ISSN 1923-9688 (en ligne)



MOT DU DIRECTEUR

L'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) a le plaisir de partager avec vous son rapport de l'année universitaire 2014-2015. Comme le veut l'usage, celui-ci présente nos réalisations les plus significatives pendant cette période, soit du 1^{er} mai 2014 au 30 avril 2015.



Dans chacune des sections, vous trouverez en encadré la réalisation la plus marquante de l'année, suivie d'un survol des activités collectives qui sous-tendent le rayonnement de l'ILOB auprès de ses publics et de ses partenaires dans le domaine de l'apprentissage, de l'enseignement, de la recherche, de l'évaluation, du développement et de la promotion des langues.

Cette année s'est démarquée par deux éléments : tout d'abord, l'apport de la professeure Marie-Josée Hamel qui a assuré la direction intérimaire de l'ILOB à compter de janvier, pendant mon congé universitaire, et que je remercie pour sa précieuse intendance; ensuite, par l'augmentation considérable du volume de recherche publiée par les membres de notre personnel enseignant et administratif qui en font une année record, comme l'atteste la dernière section du présent rapport.

Je vous souhaite une bonne lecture. **Pour un complément d'information sur l'ILOB, y compris les activités courantes, veuillez consulter notre site internet, ilob.uOttawa.ca, où vous pourrez également vous abonner à notre bulletin électronique mensuel, *Autrement dit*.**

A handwritten signature in black ink that reads 'Richard Clément'.

Richard Clément, Ph.D., MSRC

Directeur de l'ILOB et doyen associé de la Faculté des arts

NOTRE ÉQUIPE



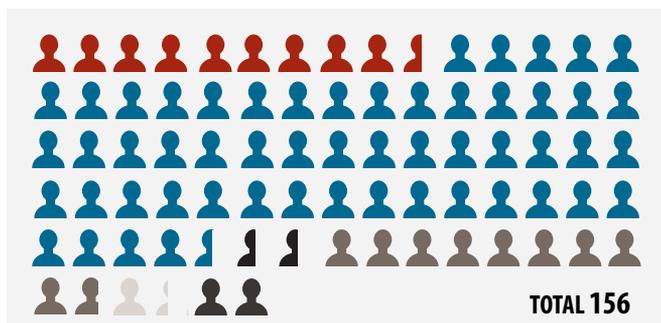
Pleins feux sur Sylvie Lamoureux

L'ILOB est fier de souligner deux prestigieuses reconnaissances décernées à Sylvie A. Lamoureux, professeure agrégée, soit l'Ordre de l'Ontario et le prix de la Jeune chercheure de l'année à la Faculté des arts.

Enseignante dévouée, chercheure et porte-parole pour l'éducation en langue française en Ontario, Sylvie A. Lamoureux a consacré sa carrière à favoriser les conditions qui assurent le succès pour les jeunes francophones dans l'ensemble de la province. Ses recherches démontrent le poids de l'insécurité linguistique chez les étudiants francophones en Ontario lors de leurs expériences postsecondaires. En 2010, elle a aidé l'Université d'Ottawa à établir un programme de mentorat étudiant, toujours en vigueur, qui jumèle les nouveaux étudiants francophones avec d'anciens étudiants francophones de la même région afin de les aider à trouver leur place dans la communauté universitaire tout en maintenant leur propre culture et leur identité. Sa mise en candidature à l'Ordre de l'Ontario fut initiée par ses anciens étudiants dans les facultés des arts, d'éducation et des sciences sociales.

Le prix lui a été remis par la vice-doyenne à la recherche, Juana Muñoz-Liceras.

Employés

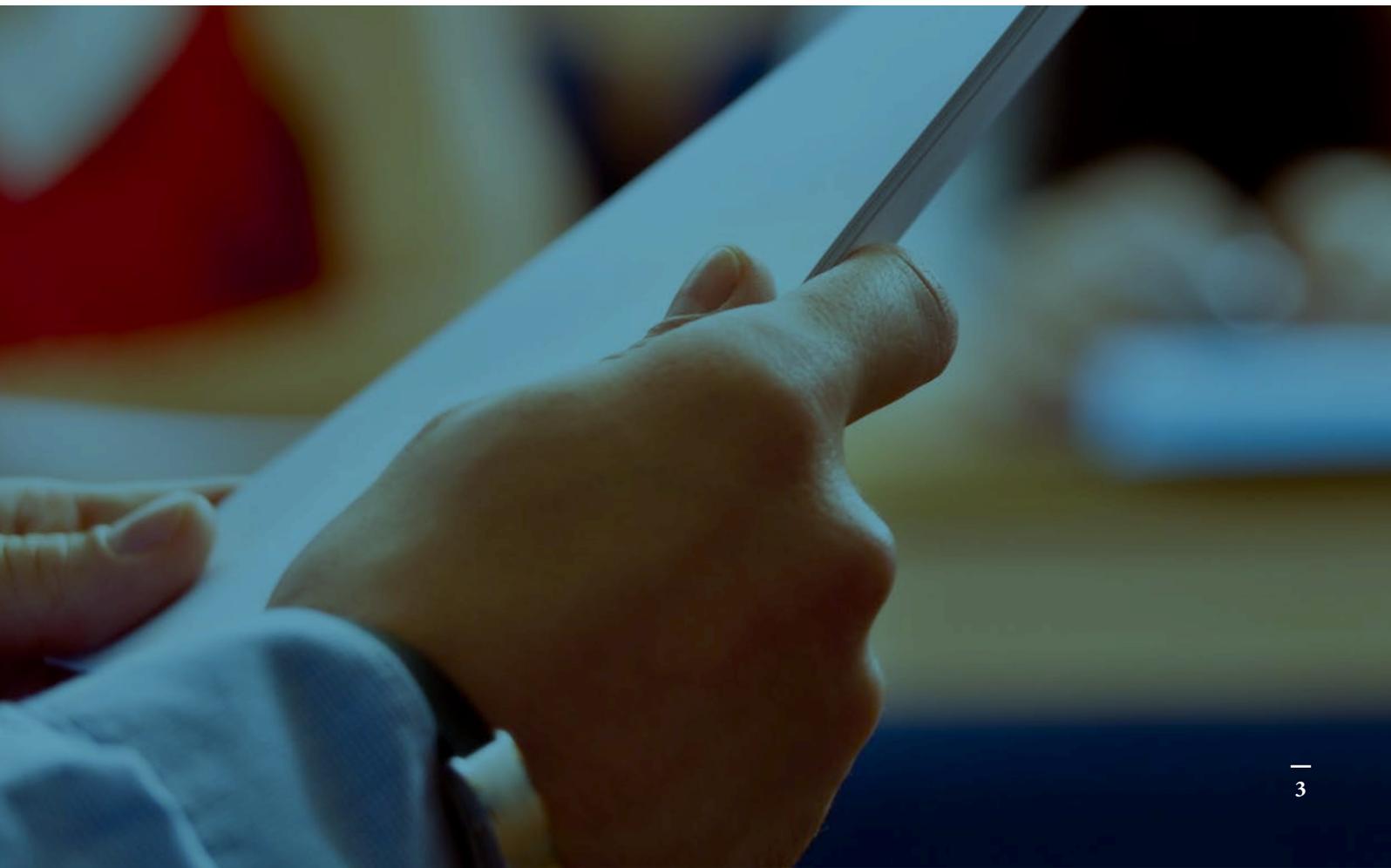


- 19 professeurs réguliers à temps complet
 - 109 professeurs de langue à temps partiel
 - 1 chercheur et 1 cadre en résidence
 - 19,5 employés de soutien
 - 2,5 employés du Régime d'immersion en français
 - 4 employés du PADL
- = 2 employés



ENSEIGNEMENT

Les programmes de l'ILOB sont destinés à un public composé des étudiants futurs et actuels de l'Université d'Ottawa et à son personnel, ainsi qu'aux membres des secteurs public, parapublic et privé.



COURS CRÉDITÉS ET PROGRAMMES D'ÉTUDES DE PREMIER CYCLE EN FLS ET ESL

Cours hybrides

L'Université d'Ottawa souhaite que d'ici 2020, 20 % de ses cours soient offerts en mode hybride, modalité flexible d'apprentissage combinant les meilleures pratiques d'enseignement en présentiel et en ligne. L'ILOB est fier d'être en tête de file du mouvement. Cette formule permettra aux étudiants d'améliorer leurs compétences en langue seconde ainsi que leurs habiletés technologiques. Sur l'initiative de la Chaire de recherche en ALAO de Marie-Josée Hamel, un groupe de travail formé de professeurs à temps plein et à temps partiel de l'ILOB s'est penché sur l'élaboration de six cours hybrides de FLS et d'ESL qui seront mis en place dès l'automne 2015. La demande de fonds de la Chaire auprès du Service d'appui à l'enseignement et à l'apprentissage (SAEA) a abouti à une subvention de 30 000 \$.



Majeure et mineure en FLS et en ESL

Suite à l'évaluation l'an dernier de la majeure et de la mineure en français langue seconde (FLS) et en anglais langue seconde (ESL), nous profitons de l'occasion pour ajuster notre programme pour qu'il reflète les approches pédagogiques excitantes que plusieurs professeurs emploient déjà dans leurs cours de langue pour en faire une pratique courante dans tous nos cours. Il s'agit d'éléments novateurs tels que l'implication communautaire, des cours reliés à des disciplines précises, des études à l'étranger et des projets finals.



Didactique des langues secondes (DLS)

Le programme de Didactique des langues secondes (DLS), codirigé par les facultés des Arts et d'Éducation, représente un excellent exemple de la fusion des compétences des deux facultés pour assurer la livraison d'un programme original de quatre ans qui prépare de futurs enseignants d'ESL pour des emplois au pays et à l'étranger, et aux futurs enseignants de FLS qui se destinent au primaire et au secondaire en immersion française et en français cadre. Le programme de DLS a connu son évaluation, avec des résultats excellents; les évaluateurs nous ont félicités pour le dynamisme de ce programme bilingue et pour la panoplie de cours offerts, et se sont dits impressionnés par le niveau d'engagement et la qualité du travail produit par notre corps professoral et nos étudiants.

Prix commémoratif Robert-Bourgon

Le Prix commémoratif Robert-Bourgon a été accordé pour la première fois à l'étudiante Haylee Weese, inscrite en 3e année dans la double majeure FLS-DLS. La bourse lui a été remise durant la Vitrine des arts, cérémonie tenue par l'Association étudiante de la Faculté des arts (SAFA) pour souligner les réalisations des étudiants de la Faculté. Ce prix a été créé sur initiative des étudiants de la majeure en FLS, plusieurs desquels avait étudié cette matière avec

Robert Bourgon. Tristement, il est décédé soudainement pendant le congé de Noël 2013. Ses anciens étudiants ont voulu créer un hommage à sa mémoire en accordant un prix à l'étudiant qui démontre un vaste intérêt et une attitude positive pour l'apprentissage du français par sa participation active et l'usage de la langue en tout temps. Les étudiants de la majeure en FLS ont levé 400 \$ et l'ILOB a donné 100 \$, pour offrir une bourse de 500 \$. L'ILOB est fier de ce prix

et félicite les étudiants pour leur initiative. Le doyen Toni Lewkowicz a remis les prix lors de la Vitrine.



Cours d'immersion en ESL

L'ILOB dispense des cours d'immersion en ESL aux étudiants étrangers inscrits au baccalauréat à l'École de gestion Telfer. Pendant la session d'hiver 2015, nous avons donné pour la deuxième fois un cours d'immersion accompagnant ADM2381 Business Communication. Il y avait plus de 200 inscriptions dans ce cours dont 13 à l'option immersion enseignée par la professeure à temps partiel Karen Borland. Chaque année, ce cours lance le Défi des communications d'affaires. L'ILOB est très fier du fait que parmi les étudiants de Mme Borland, Yujie Yi a obtenu la 4e place et Kejsi Merja a remporté le 1er prix! Il s'agit de résultats exceptionnels pour des étudiants de langues secondes... sans oublier un enseignement et un encadrement hors pair par leur professeure.



RÉGIME D'IMMERSION EN FRANÇAIS

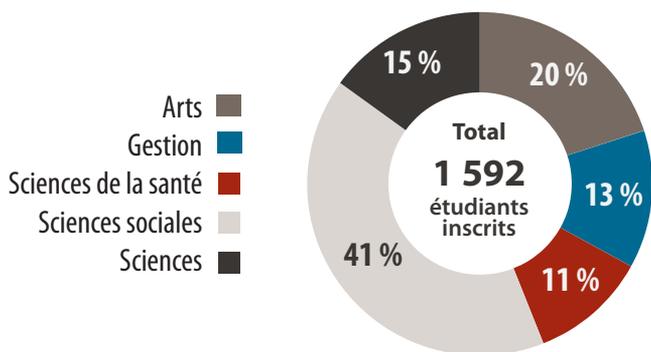
Le Régime d'immersion est un parcours universitaire offert aux étudiants anglophones issus de programmes de français langue seconde au secondaire. Ceux qui désirent développer leurs habiletés de façon bilingue s'engagent à faire un peu plus du tiers de leurs études universitaires en français tout en bénéficiant d'un appui adapté à leurs champs d'intérêt et leurs ambitions.

La Faculté de génie a approuvé l'offre de l'immersion en français dans deux de ces programmes, soit informatique et génie logiciel. La participation de la Faculté de génie fera en sorte que les six facultés d'accueil de l'Université offriront l'immersion en français en 2015-2016.

Activités

Au printemps 2014, le Régime d'immersion a soumis à l'Université un rapport d'autoévaluation. Cet exercice, une exigence périodique pour les programmes d'études, a été entrepris de façon volontaire afin d'examiner ses activités, d'étudier ses étudiants et d'identifier ses forces et ses faiblesses, le tout dans le but de guider sa stratégie et ses actions dans les années à venir. Ce que nous retenons principalement est que le rendement scolaire des étudiants en immersion est supérieur à la population étudiante de l'Université en général. Notamment, ils ont de meilleures moyennes d'admission, de meilleures notes à l'Université, un meilleur taux de diplomation universitaire et un taux de satisfaction plus élevé dans les sondages.

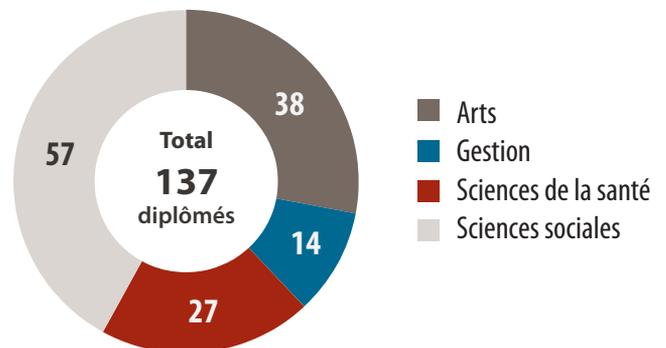
Domaines d'études
des étudiants en immersion
toutes années confondues



Puisque la Faculté des sciences n'offre l'option immersion que depuis trois ans, sa part des inscriptions continuera de croître jusqu'à ce qu'elle ait des cohortes d'étudiants réparties dans les quatre années d'études.

Le Régime est fier des étudiants qui terminent leurs études et qui ont su remplir les exigences. Plus d'un tiers des participants terminent leurs études avec un diplôme qui porte la mention « immersion en français ».

Diplômés
de l'immersion en français
en 2014



Nous sommes ravis du fait que des centaines d'étudiants, 40 % de ceux qui ont fait partie du Régime d'immersion, ont terminé leurs études dans le respect des conditions indiquées, soit 14 cours réussis en français et l'obtention du Certificat de compétence en langue seconde de l'ILOB. Nous savons toutefois que nous devons en faire plus afin d'augmenter le pourcentage d'étudiants qui terminent leurs études en immersion. Il nous faudra travailler avec le personnel scolaire, les professeurs des facultés et de l'ILOB, et avec nos étudiants pour revoir nos activités et les mesures de soutien offertes.

Certaines actions ont déjà été entamées. Les recommandations du projet pilote de 2013-14 dans lequel les étudiants du cours FLS 2581, le premier niveau de cours d'encadrement linguistique, étaient conscientisés à l'importance de la qualité de la langue dans leurs travaux, a été présenté et a été approuvé par l'Assemblée de l'ILOB.

D'autre part, un poste d'adjointe au recrutement et à la rétention a été créé pour mieux encadrer les étudiants tout au long de leur carrière universitaire, partant de la phase d'admission jusqu'à la remise des diplômes. Cette personne veillera à ce que les choix de cours des étudiants soient justes en fonction de leurs compétences linguistiques, fera un suivi avec eux pendant l'année scolaire, et travaillera de concert avec les facultés pour assurer le meilleur soutien scolaire.

Une équipe d'étudiants-mentors appuie le personnel permanent dans leurs contacts avec les étudiants. Ces jeunes personnes dynamiques créent une passerelle entre la vie étudiante au secondaire et celle à l'Université, disséminant informations, astuces et conseils généraux. En plus d'agir en tant que pairs auprès de nos inscrits, les mentors prennent aussi parole lors d'événements publics, tels les journées portes ouvertes et les sessions d'informations destinées aux futurs étudiants, ou lors activités annuelles de Canadian Parents for French (Ontario). Elles s'adressent même aux enseignants lors de l'Université d'été pour les enseignants de FLS, partageant leurs expériences, défis et réussites avec les personnes qui forment nos futurs étudiants.

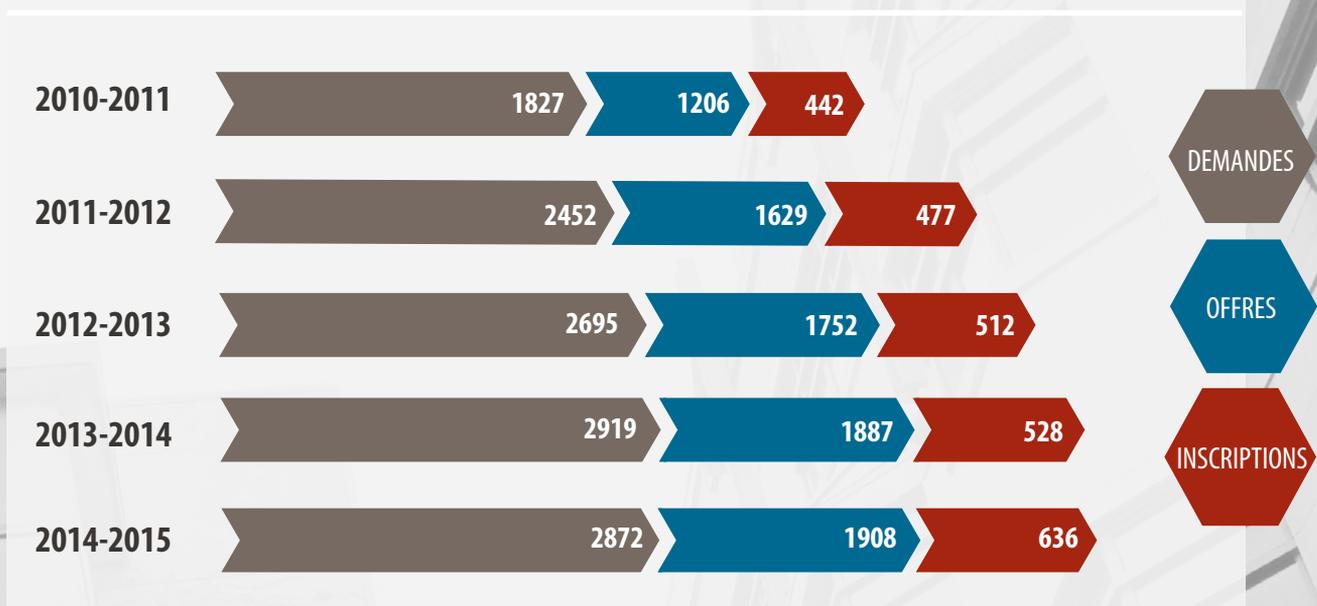
Bourses

Dans le but d'encourager des étudiants francophiles à persévérer dans leurs études en langue française à l'Université, le Régime d'immersion en français a établi plusieurs partenariats. Ceux-ci nous permettent de distribuer des prix et d'offrir des bourses d'une valeur d'au-delà de 350 000 \$.

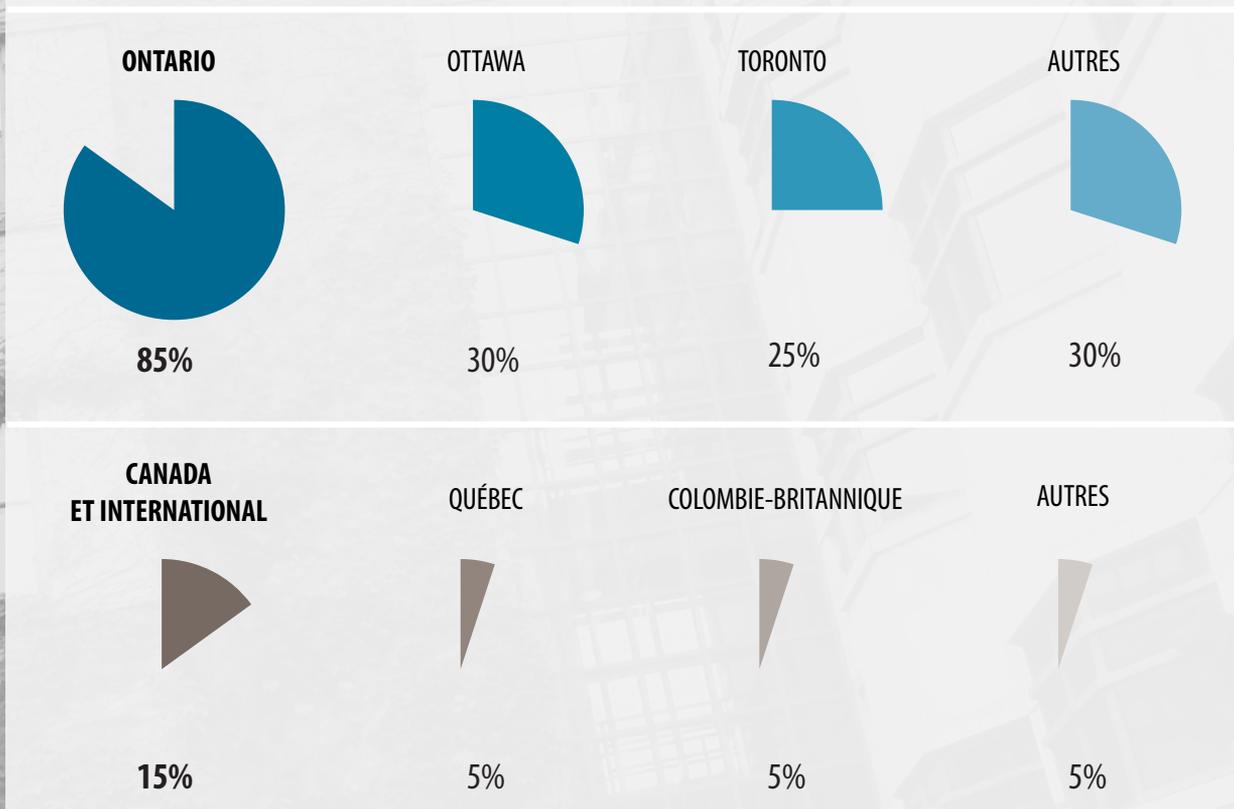
Nous sommes fiers de notre soutien des concours suivants :

- Le Concours d'art oratoire de Canadian Parents for French (CPF);
- Le concours vidéo Immersion Clip de l'Association canadienne des professeurs (ACPI);
- Le Concours national de rédaction du Français pour l'avenir.

Inscriptions au Régime d'immersion



Provenance des diplômés du Régime d'immersion



ÉTUDES SUPÉRIEURES

L'ILOB a lancé son premier programme de deuxième cycle à l'automne 2014, en études du bilinguisme. En tant qu'établissement d'enseignement bilingue réputé, engagé non seulement dans la promotion du bilinguisme, mais également dans l'innovation en enseignement, en apprentissage et en évaluation des langues officielles, l'Université constitue un milieu idéal et privilégié pour les études du bilinguisme aux cycles supérieurs. De plus, l'ILOB, avec sa panoplie de programmes d'enseignement des langues secondes, représente un laboratoire naturel et un riche contexte pour la recherche et la formation dans tous les aspects du bilinguisme.

Nous avons accueilli notre première cohorte de huit étudiants à la maîtrise ès arts en septembre 2014. Ils se sont inscrits à temps plein (cinq) ou à temps partiel (trois) et dans les deux options (M.A. avec thèse et M.A. avec mémoire). Nous sommes particulièrement fiers d'avoir recruté un étudiant étranger.

Le lancement s'est effectué avec six cours de trois crédits. Nous avons dispensé deux cours obligatoires (un en français et l'autre en anglais) et quatre cours au choix, reflétant les domaines du programme (soit l'enseignement des langues secondes aux adultes, le bilinguisme, l'apprentissage assisté par ordinateur, l'évaluation des compétences en langues secondes, ainsi que les politiques et l'aménagement linguistiques), en nombre égal en anglais et en français aux sessions d'automne et d'hiver. Voici la liste des cours et des professeurs qui les ont donnés:

COURS D'AUTOMNE 2014	
Titre et code du cours	Professeur(e)
BIL5101 Issues in Bilingualism Studies	Sima Paribakht
BIL5508 Langue, pouvoir et politiques identitaires : le Canada et le monde	Monika Jezak
BIL5106 Adult Second/Foreign Language Skills Development	Nikolay Slavkov
COURS D'HIVER 2015	
Titre et code du cours	Professeur(e)
BIL5502 Méthodologies de recherche en études du bilinguisme	Beverly Baker
BIL5504 Tendances et enjeux de la recherche en apprentissage des langues assisté par ordinateur	Marie-Josée Hamel
BIL5103 Assessment of Second Language Competence	Beverly Baker

Association des étudiants diplômés en études du bilinguisme

Pendant la session d'automne, les étudiants ont établi l'Association des étudiants diplômés en études du bilinguisme, avec Jessica McGregor comme présidente fondatrice.

Comité des études supérieures

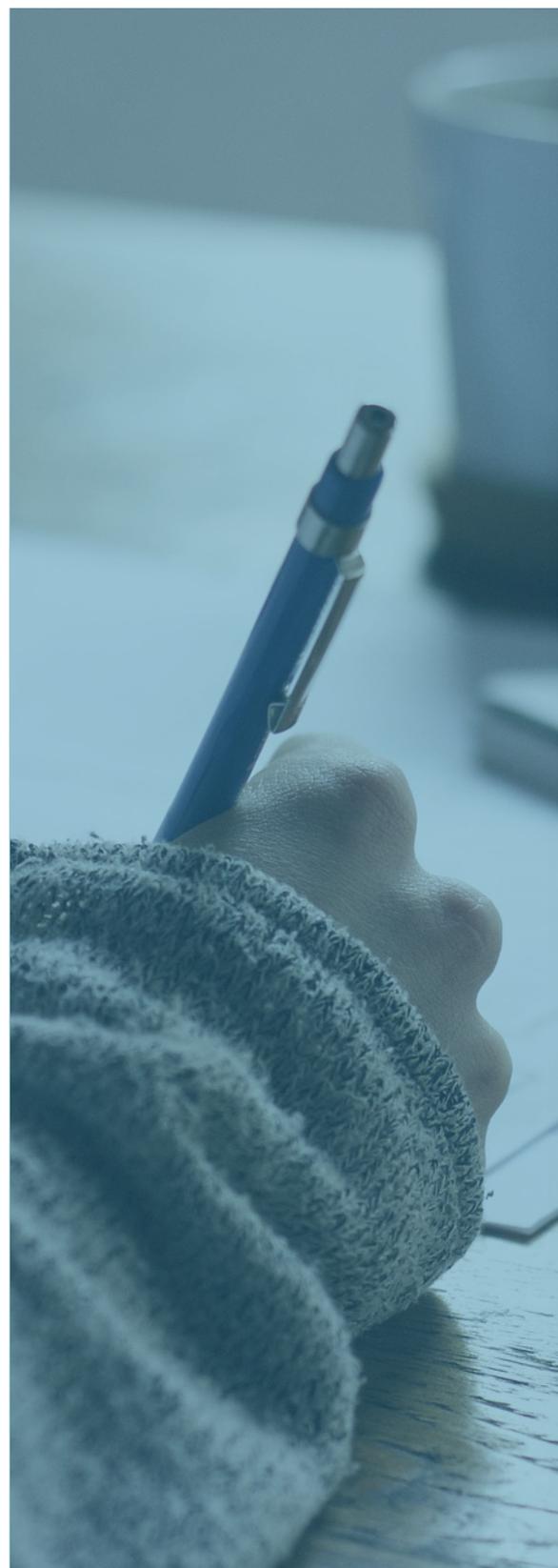
Le Comité des études supérieures (composé de la présidente Sima Paribakht, de Jérémie Séror et de Sylvie Lamoureux) a préparé la liste et l'horaire des cours pour les trois prochaines années universitaires. Ils ont soumis à la Faculté des arts une proposition d'ajouter quatre cours de thèmes choisis représentant les domaines d'exercice de la M.A. Ceci permettra à notre personnel enseignant de développer des nouveaux cours qui exposeront nos étudiants à une panoplie de thématiques d'actualité dans son domaine de prédilection. Étant donné la nature bilingue du programme, nous avons demandé trois cotes pour chaque cours (français, anglais et bilingue) pour assurer la flexibilité maximale et une offre variée d'une année à l'autre. Nous escomptons d'offrir ces cours dès 2016.

Recrutement et inscription

Vu la nouveauté du programme, nous avons effectué une campagne publicitaire étendue pour attirer des étudiants bilingues qualifiés. Parmi nos efforts de recrutement, citons :

- L'envoi d'un feuillet publicitaire à tous les étudiants de 3^e et 4^e année en DLS – Didactique des langues secondes, programme conjoint de l'ILOB et de la Faculté d'Éducation) et les diplômés de DLS, ainsi qu'aux étudiants de 4^e année et aux diplômés de plusieurs programmes connexes de l'Université;
- Les annonces dans les journaux français et anglais locaux, en partenariat avec la Faculté d'Éducation;
- L'envoi de matériel publicitaire à l'Association des universités francophones du Canada (AUF), au Centre européen des langues vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe à Graz (Autriche), ainsi qu'à l'Unité des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe à Strasbourg (France) dans le but d'attirer des étudiants européens bilingues;
- La publicité dans le livret et la salle des exposants au Congrès mondial des langues vivantes à Niagara Falls en mars 2015, qui a rejoint des experts linguistiques du monde de l'enseignement et de la recherche.

Dans le but d'attirer plus de candidatures au programme, nous avons prolongé la date de tombée au 15 mars et au 15 juin, respectivement, pour les candidatures canadiennes et internationales. Nous escomptons une bonne croissance de la population étudiante au cours des prochaines années.



AUTRES COURS ET RESSOURCES

COURS PAS SESSION Service de formation linguistique au corps professoral

Printemps-été 2014	Heures de formation
FLS1911 P	30
FLS2911P, R, Q	117
FLS3911P, R, Q	117
ESL3011P, R, Q	117
ESL4011E1, E2	90
Tutorat	390
Total	861

Automne 2014	Heures de formation
FLS1911A	30
FLS2911A	30
FLS3911A	30
FLS4911A	20
ESL3011A	30
Tutorat	210
Total	350

Hiver 2015	Heures de formation
FLS1911H	30
FLS2911H	30
FLS3911H	30
ESL3011H	30
FLS4911H	20
FLS4912H	12
Tutorat	210
Total	362

TOTAL POUR L'ANNÉE	1 573
---------------------------	--------------

Services de formation linguistique au corps professoral

Pendant la session printemps-été 2014, nous avons lancé un nouveau cours de 90 heures, FLS4011 Academic Writing for Publication, offert à trois reprises aux professeurs francophones qui avaient exprimé le besoin de peaufiner leurs articles rédigés en anglais. Nous adapterons ce cours dans le cadre de l'initiative d'hybridation des cours de langue.

Nous sommes heureux de la réussite de 112 membres du corps professoral aux tests de compétences en bilinguisme : 70 pour leurs habiletés actives et 42 pour leurs habiletés passives.

De plus en plus d'universités s'intéressent à nos services, car elles offrent un nombre croissant de cours de matière en français. Le défi d'un corps professoral bilingue intéresse beaucoup les institutions canadiennes. C'est dans cette optique que nous avons effectué un voyage de représentation et de marketing à l'université Simon Fraser, qui a apprécié la visite et a demandé beaucoup d'information et de documents complémentaires.

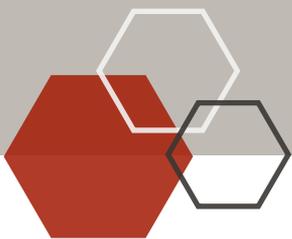
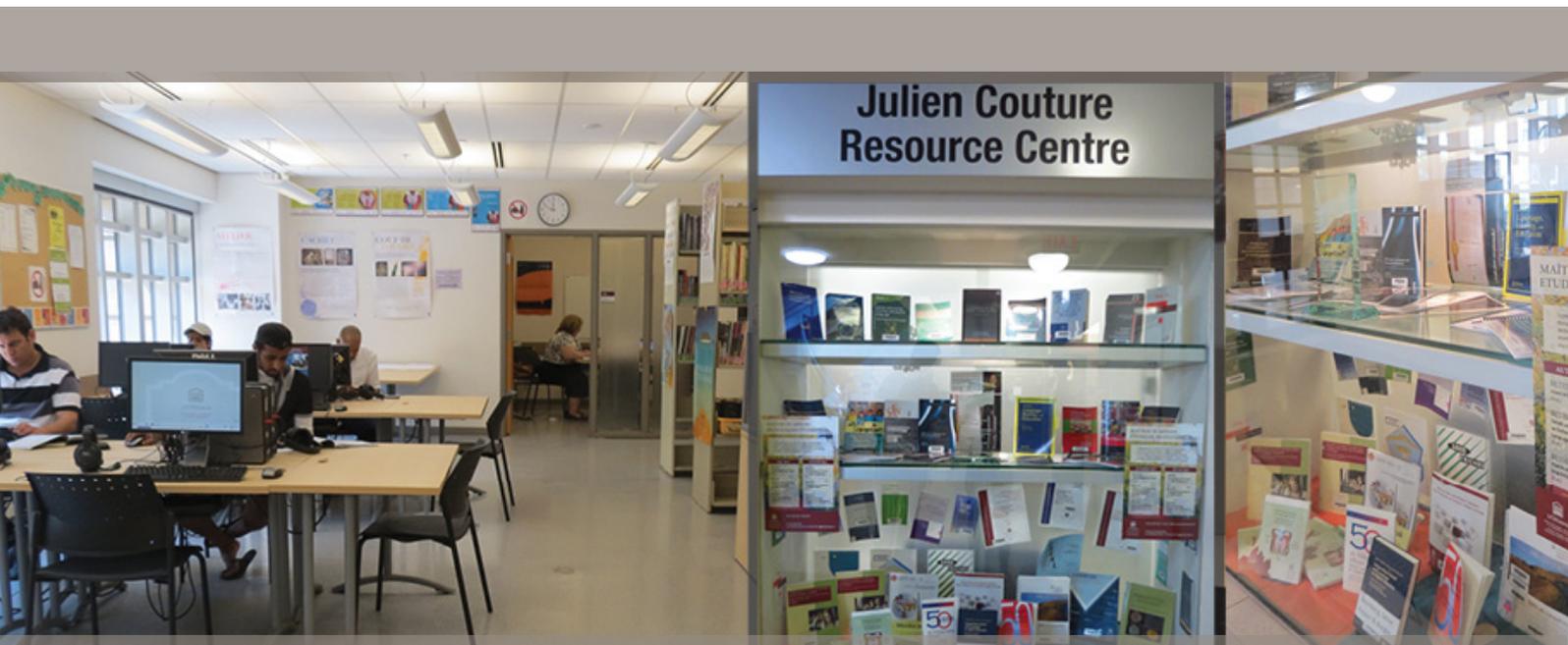


Centre de ressources Julien-Couture

Le Centre de ressources Julien-Couture (CRJC) a continué la promotion de nos ressources par l'entremise de notre plateforme communautaire, pour mettre à la disposition des étudiants des outils pertinents hors des murs du CRJC y compris des outils en ligne, tels que ceux de la Bibliothèque publique d'Ottawa. Nous avons commencé à héberger le Club de lecture de l'English Intensive Program (EIP) à l'automne 2014. Ce Club propose une option excitante à nos étudiants étrangers qui souhaitent améliorer leurs habiletés en lecture et en conversation anglaises.

Notre base de données internet, qui donne des renseignements sur nos nouvelles acquisitions, a elle aussi subi des ajustements pour incorporer des données plus pertinentes non seulement sur les ressources, mais également sur les cours auxquelles elles sont destinées de manière obligatoire ou facultative, ainsi que la session d'inscription.

Depuis notre aménagement au rez-de-chaussée du 70, avenue Laurier Est, nous avons connu une croissance régulière du nombre de nos clients. Nos espaces polyvalents et nos services multiples répondent bien aux besoins variés de notre clientèle. Le CRJC sert de lieu de rencontre pour la communauté des apprenants, des éducateurs et des chercheurs qui font de l'ILOB un milieu pédagogique exceptionnel pour stimuler la créativité, inspirer l'engagement et célébrer les réalisations significatives de ses chercheurs.



PROGRAMMES INTENSIFS DE LANGUES SECONDES

Les Programmes intensifs de langues secondes organisent des formations d'ESL et de FLS. En réponse à des besoins et des contextes multiples, ils développent également des ateliers pour des enseignants de langues et une variété de groupes canadiens et étrangers.

Les Programmes intensifs de langues secondes englobent nos cours non crédités en FSL/ESL, notre formation continue et tous nos cours de développement personnel des enseignants de langue, le tout destiné à des groupes fort variés à qui nous proposons des solutions sur mesure. Ce secteur a une forte croissance des inscriptions et du personnel. Outre les aperçus ci-dessous, vous trouverez un complément d'information au site ilob.uOttawa.ca/programmes-intensifs.

PROGRAMMES DE LANGUE



Programme intensif de français

Notre Programme intensif de français (PIF), destiné tant à des étudiants qu'à des gens de carrière, en est à sa sixième édition et s'étale sur trois semaines à la fin de l'été à raison de 21 heures d'enseignement et quatre heures d'activités socioculturelles chaque semaine. À l'automne, à la demande de notre consortium de recrutement pour l'Amérique latine, CALDO, nous avons créé sur mesure un PIF passerelle pour 11 boursiers du Brésil. Ces francophiles ont amélioré leur connaissance du français canadien sur objectifs universitaires du 22 septembre au 12 décembre tout en s'orientant à l'Université. Cela leur a permis de s'inscrire ensuite en 3e année d'un baccalauréat à la Faculté des arts, où ils se destinaient à deux sessions de cours suivies d'une session de recherche.

English Intensive Program

Il s'agit de notre principale formation en ESL et nous y avons constaté le nombre le plus élevé d'inscriptions dans l'histoire de l'ILOB. Avec ses six niveaux, le programme intensif d'anglais (EIP) accommode des participants aux habiletés et parcours variés, qu'ils viennent de Chine, du Brésil, d'Arabie Saoudite, de Libye, de Turquie, du Vietnam, d'Irak, d'Italie, de France, du Japon ou du Mexique. Notre croissance se poursuit depuis l'automne 2012 et la majorité des étudiants intègre ensuite des études à tous les cycles à l'Université.



Destination Clic

Du 28 juin au 14 juillet, notre école d'été Destination Clic accueillait 53 jeunes (dix de plus que l'année précédente) âgés de 13 à 15 ans. Tenu depuis 2001, ce programme de bourse pour francophones hors Québec leur donne un aperçu unique de leur culture et de la vie universitaire. Ils vivent en résidence et prennent part à des cours de littérature franco-ontarienne, de linguistique et de musique, ainsi qu'à de nombreuses activités parascolaires pour découvrir l'Ontario français.



Programme de langues d'été de l'université Zhejiang

Nous recevons des étudiants de l'université Zhejiang de Hangzhou (Chine) depuis 10 ans. Le programme d'un mois pendant l'été donne aux participants la chance d'obtenir des crédits universitaires dans leur pays. Cette équivalence-crédit prend la forme de deux cours que nous offrons annuellement, soit les compétences en communication orale et la lecture de revues et de journaux en anglais. On comptait 28 étudiants cette fois.



Université des sciences électroniques et de la technologie de Chine

De Chengdu, l'UESTC nous a envoyé une délégation de 23 étudiants pour ce programme d'habiletés intégrées en anglais jumelé à l'immersion en culture canadienne, pour les aider à se perfectionner pendant quatre semaines à titre de futurs enseignants d'anglais langue étrangère.



EAP for Engineering

Dans le plus populaire de nos programmes sur mesure pour ressortissants étrangers, nous avons encadré un groupe de 59 Chinois pendant trois semaines en août. Les participants ont reçu 21 heures d'anglais sur objectifs universitaires (English for Academic Purposes, EAP), pour les préparer à intégrer un cursus de premier cycle en génie en troisième année et, sur obtention du baccalauréat, à poursuivre à la maîtrise ici.



Programme de l'université de la Préfecture de Niigata

En février, 18 étudiants de l'université de la Préfecture de Niigata sont venus du Japon pour une session intensive de cinq semaines. Ce programme a lieu aux deux ans. Il s'agit de notre programme où les participants sont les plus intégrés à la vie à Ottawa, grâce au logement en famille d'accueil établi avec notre partenaire, Canada Homestay International.

DÉVELOPPEMENT PROFESSIONNEL



Université d'été pour enseignants de FLS

En 2014, nous avons tenu la septième édition de ce programme intensif d'été pour les enseignants canadiens du français de base, intensif ou enrichi, ou de l'immersion française. Les ateliers sont maintenant bien connus auprès d'enseignants partout au pays. Notre partenariat avec le ministère de l'Éducation de l'Ontario a rendu possible la participation d'enseignants de notre province au primaire et au secondaire, grâce à des bourses qui couvrent les droits de scolarité et une portion des frais de déplacement.



RECHERCHE

Le Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL) permet à l'ILOB et à l'Université d'Ottawa d'être des catalyseurs dans l'évolution du bilinguisme et de l'aménagement linguistique au Canada.



CCERBAL



En 2014-2015, le CCERBAL a été codirigé par Marie-Josée Hamel et Monika Jezak. Cette année a été marquée par des événements mettant en valeur notre partenariat canadien avec le Centre européen des langues vivantes, par deux symposiums du CCERBAL au sein du Congrès mondial des langues vivantes et par l'activité accrue de nos quatre groupes de recherche. Soulignons, par ailleurs, le remaniement du site web et sa migration vers une plateforme plus dynamique qui ont contribué à la visibilité de la recherche menée à l'ILOB.

Partenariats

Dans le cadre du Symposium CELV canadien organisé par le CCERBAL et tenu au Congrès mondial des langues vivantes à Niagara Falls en mars 2015, l'ILOB a accueilli la Directrice exécutive du Centre européen de langues vivantes (CELV), Sarah Breslin. Madame Breslin a présenté les thématiques du prochain programme 2016-2019 du CELV « Les langues au cœur des apprentissages », et a invité les chercheurs canadiens à poursuivre leur collaboration avec le CELV au cours de ce nouveau programme. Ce fut aussi l'occasion pour l'ILOB de rendre publique la publication « Le Canada et le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) : La participation canadienne aux travaux du CELV 2008 à 2015 ».

Cette publication s'adresse à un public canadien, et vise deux objectifs :

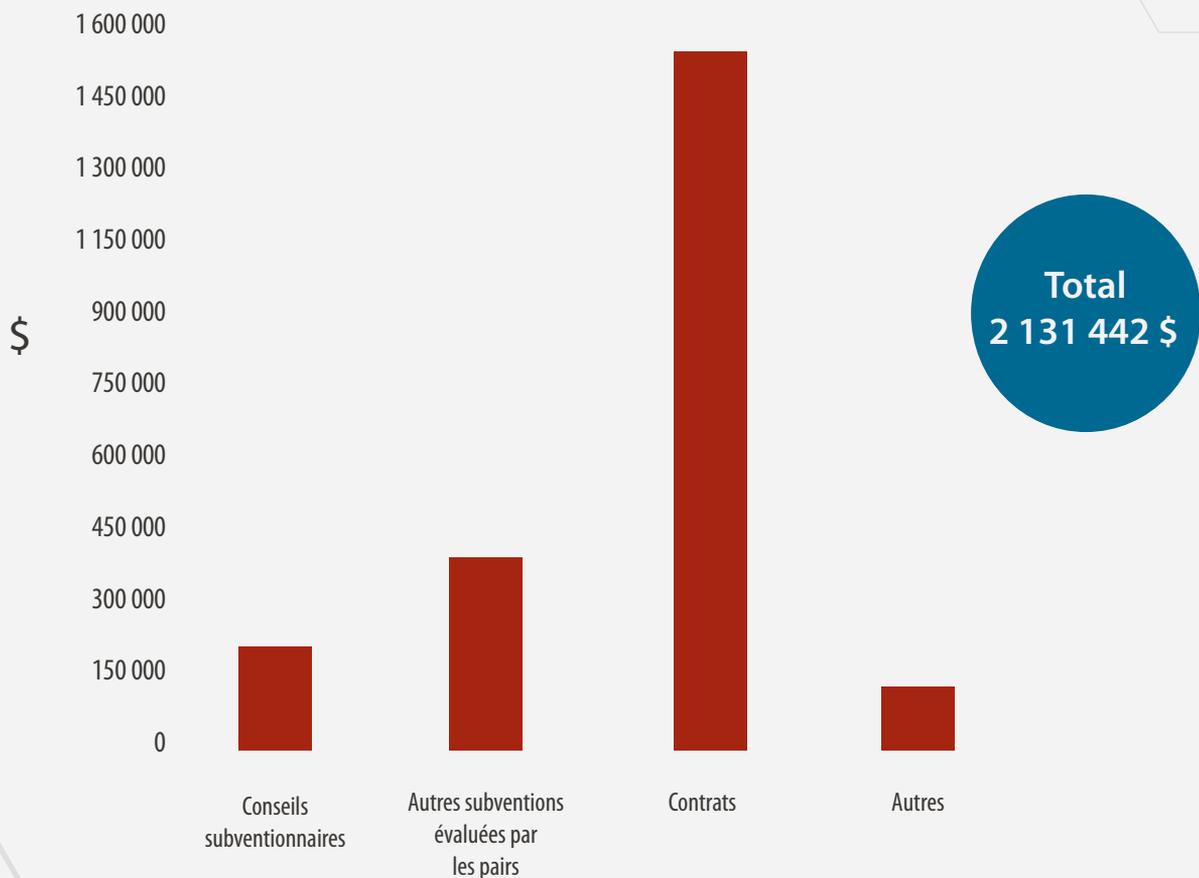
- 1) présenter le CELV et ses activités;
- 2) décrire l'impact de la participation canadienne aux projets du CELV et les retombées de cette participation sur l'avancement de l'enseignement des langues au Canada.

L'ILOB a profité du séjour de Madame Breslin pour lui organiser une série de rencontres officielles avec, entre autres, le Sous-ministre adjoint — Citoyenneté et Patrimoine, responsable des Programmes de langues au Ministère du Patrimoine canadien, la Sous-ministre adjointe, responsable de l'éducation française, de l'éducation autochtone et de la recherche au Ministère de l'Éducation de l'Ontario, le Directeur général du Conseil des ministres de l'Éducation, Canada (CMEC), ainsi que les dirigeants et chercheurs du Centre de recherches éducatives en langues et littératies (CRELL). Le but de ces rencontres était de présenter les activités du CELV, souligner la participation canadienne aux projets du CELV et les retombées pour le Canada, et susciter un partenariat plus formel entre le CELV, les ministères de l'Éducation et le Gouvernement canadien.



Plus de 2 millions de dollars ont été reçus en octrois de recherche pour l'année 2014-2015. Les contrats de recherche ont constitué la majeure partie de ces fonds.

Subventions de recherche en 2014-2015



Symposium

Treize chercheurs de l'ILOB se sont mobilisés pour livrer un symposium sur le thème des « Pratiques réussies en enseignement et évaluation des langues » dans le cadre du Congrès mondial des langues vivantes qui s'est tenu à Niagara Falls en mars 2015 et qui a attiré quelque 1500 participants. Ce symposium du CCERBAL a été financé par Patrimoine canadien.

Voici le détail des ateliers qui ont constitué le symposium :

Atelier 1 : Clés technologiques de la réussite en immersion

Hélène Knoerr et Alysse Weinberg

Atelier 2 : Grammaire, technologie et écriture : A "Synced" Approach

Marie-Claude Dansereau, Parvin Movassat, Marie-Josée Hamel et Nikolay Slavkov

Atelier 3 : Working together to understand each other : La culture des autres, grâce aux autres

Laura Ambrosio, Laurence Thibault et Marlene Toews Janzen

Atelier 4 : Measuring what counts? Classroom implications for assessment of interactional competence and for self-assessment

Catherine Buchanan, Carla Hall, Amelia Hope, Monika Jezak

Forums de recherche

Ces Forums de l'ILOB, livrés par des experts (internationaux), se sont avérés d'intérêt autant pour les chercheurs que pour les professionnels de l'enseignement des langues et divers acteurs gouvernementaux. Ils ont été web diffusés en direct et peuvent désormais être visionnés depuis le site du CCERBAL.

Voici le détail de la série 2014-2015 des Forums de l'ILOB :

26 septembre 2014

Geoff Lawrence, York University

Key Challenges and Facilitators in E-Learning Language Programs

9 octobre 2014

lehnhotonkwaw Bonnie Jane Maracle, University of Toronto

Indigenous Language Revitalization as a Wholistic Process



30 octobre 2014

Denis Cousineau, Ottawa-Carleton District School Board

Virage pédagogique pour une confiance accrue chez l'apprenant en FLS

28 novembre 2014

Donna Patrick, Carleton University

Indigenous Languages in Canada: Political, Sociological, and Sociolinguistic Perspectives

30 janvier 2015

Elizabeth Marshman, Université d'Ottawa

La sensibilisation de futurs traducteurs aux liens lexicaux : des défis et des stratégies

27 février 2015

Valérie Amireault, Université du Québec à Montréal

Les cours de français langue seconde au Québec : un tremplin pour l'intégration linguistique et culturelle des nouveaux arrivants adultes

31 mars 2015

Sarah Breslin, Directrice exécutive, CELV

Les langues au cœur des apprentissages

10 avril 2015

Waldenor B. Moraes Filho, Ministry of Education – Universidade Federal de Uberlândia, Brazil

Building a multilingual language policy framework: the case of Languages without Borders in Brazil

22 avril 2015

Encarni Carrasco, École Supérieure du Professorat et de l'Éducation de Grenoble, Universitat de Barcelona

L'intercompréhension, porte du plurilinguisme



Groupes de recherche

Les quatre groupes de recherche du CCERBAL ont contribué de façon considérable à la vitalité de la recherche à l'ILOB par des rencontres internes, jetant les bases pour des séminaires l'année prochaine. Il s'agit des suivants :



Groupe de recherche interdisciplinaire en langues et technologies (GRILT)
Dirigé par Marie-Josée Hamel



Groupe de recherche interdisciplinaire en gestion des langues (GRIGL)
Dirigé par Monika Jezak



Groupe de recherche en immersion au niveau universitaire (GRINU)

Dirigé par Alysse Weinberg



Groupe de recherche en évaluation des langues (GREL)

Dirigé par Beverly Baker

Le 24 avril s'est tenue la conférence *Evolution and practice in classroom-based assessment (formative assessment-FA, assessment for learning-AFL, learning-oriented assessment-LOA): Where are we now?* dont la conférencière était Carolyn Turner (université McGill).

Cahiers de l'ILOB

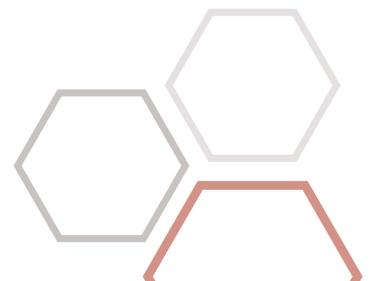


Le 7^e volume des Cahiers de l'ILOB, sous la direction de Nikolay Slavkov et de Sheila Scott, est paru au printemps 2015. Ce volume, intitulé *Littératies et autonomie des apprenants avancés de langue(s)* donne suite au Colloque 2014 du CCERBAL sur le même thème.

Les sept numéros des Cahiers de l'ILOB sont désormais logés sur la plateforme libre-accès OJS accessible à partir du site web du CCERBAL.

Programme d'initiation à la recherche au premier cycle (PIRPC)

Quatre étudiants de l'ILOB ont été récipiendaires d'une bourse de 1500 \$ du PIRPC. Il s'agit de Emily Nishibori et Xiaoyang Zhang (DLS), supervisées par Nicolay Slavkov; Jessica Chang (DLS), supervisée par Marie-Josée Hamel; et Thierry Simonet (EDU), supervisé par Alysse Weinberg. Les récipiendaires ont présenté une affiche des résultats de leur recherche dans le cadre du Symposium du PIRCP qui a eu lieu sur le campus le 2 avril 2015.



ÉVALUATION DES LANGUES

Le secteur d'Évaluation des langues appuie l'ILOB et l'Université dans notre engagement commun à promouvoir le bilinguisme dans les deux langues officielles du Canada. En 2014-2015, nous avons démontré cet engagement par nos réalisations principales en développement et gestion de tests de langue ainsi qu'en recherche.



LE SECTEUR D'ÉVALUATION DES LANGUES EN CHIFFRES



37

Nombre de projets
actuels de tests et
de **partenariats**



8 000

Nombre approximatif
de **tests** donnés
annuellement



300%

Croissance du nombre
de projets d'**évaluation**
depuis 2007

Nous possédons une réputation bien assise pour le développement et la gestion des outils de langue en français et en anglais pour de nombreux objectifs, selon les normes les plus élevées. Cette année, nous avons mis l'accent sur la recherche, en commençant par la conception d'un document directeur afin de déterminer notre vision, de prioriser nos projets de validation et de révision et d'identifier les possibilités de rayonnement et de collaboration. Nous sommes bien positionnés pour devenir un chef de file en recherche éthique et innovatrice sur l'évaluation des langues au Canada.

DÉVELOPPEMENT ET GESTION DES TESTS DE LANGUE

À l'Université :

- Projet avec les TI et des partenaires externes pour développer un nouveau système de tests en ligne;
- Travail avec les collègues de l'ILOB au développement d'un nouveau cours hybride à l'appui du Test du certificat en langue seconde;
- Développement d'un nouveau test des habiletés réceptives pour le personnel enseignant;
- Collaboration avec les professeurs de l'EIP pour développer des tests et améliorer la littératie des tests.

Hors de l'Université :

- Nouveau contrat de développement et de gestion des tests avec la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SHCL);
- Contrat de gestion avec Exportation et Développement Canada pour des tests d'expression orale pour leurs employés.

RECHERCHE

Groupe de recherche en évaluation des langues (GREL)

En 2014, nous avons fondé le Groupe de recherche en Évaluation des Langues (GREL), affilié au CCERBAL. Il s'agit d'un groupe de 12 chercheurs-praticiens des diverses institutions qui vise à promouvoir la collaboration et l'innovation dans tous les domaines de l'évaluation des langues, y compris évaluation formative en salle de classe ainsi que les examens de langues administrés sur une grande échelle. Les activités figurent dans la section sur la recherche.

Projets de recherche en validation des tests entrepris ou complétés en 2014-2015

Nous avons entrepris cinq nouveaux projets de validation des tests. L'un d'entre eux faisait partie des exigences d'un cours d'évaluation linguistique dans la nouvelle maîtrise ès arts en études du bilinguisme.

1) La révision des spécifications d'un test de grande échelle : une approche à la fois conceptuelle et menée par les données (2015-2016)

Chef du projet : Angel Arias, agent de validation des tests

2) Testing bilingualism: Incorporating translanguaging into a listening task for university professors

Chefs du projet : Amelia Hope, chef, Services d'évaluation linguistique; Beverly Baker, directrice, Évaluation des langues

3) Re-evaluating commonly held views of residual-based fit statistics in language assessment research: Rasch analysis of the CanTEST listening subtest

Chef du projet : Angel Arias, agent de validation des tests

4) Skimming, scanning, and reading comprehension: An exploration of construct through exploratory factor analysis

Équipe : Angel Arias, agent de validation des tests; Beverly Baker, directrice, Évaluation des langues; Amelia Hope, chef, Services d'évaluation linguistique

5) Les tests d'admission à l'Université passés par téléphone : Fonctions interactives du langage et perceptions d'anxiété (2015)

Superviseure du projet : Beverly Baker, directrice, Évaluation des langues

Équipe de recherche : étudiants de 2^e cycle de l'ILOB (Joselyn Brooksbank, Valerie Kolesova, Jessica McGregor et Mélissa Pesant); doctorante de l'Université d'Ottawa (Irina Goundareva)





DÉVELOPPEMENT ET PROMOTION

Ce secteur promeut l'expertise de tous les champs d'exploitation de l'ILOB, y compris l'aménagement linguistique, par des partenariats qui contribuent à renforcer la réputation de l'ILOB et de l'Université d'Ottawa comme lieu privilégié de réflexion, de recherche et d'innovation.





Comité permanent des langues officielles du Sénat

Richard Clément et notre cadre en résidence, Hilaire Lemoine, ont été invités à comparaître devant le Comité des langues officielles du Sénat canadien le 23 février, sur la thématique suivante : « Meilleures pratiques en matière de politique linguistique et d'apprentissage d'une langue seconde dans un contexte de dualité ou pluralité linguistique. »



Projet de langues nationales – Sri Lanka

Le Projet de langues nationales, lancé en 2011, est une initiative de quatre ans en collaboration avec les gouvernements du Sri Lanka et du Canada, subventionnée par le ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement du Canada (AÉCD), pour appuyer le Gouvernement du Sri Lanka à mettre en œuvre sa politique des langues officielles. Le projet est effectué par l'organisme de direction canadien, Agriteam Canada, avec le soutien technique de l'ILOB, son associé principal.

Le résultat ultime du Projet de langues nationales était : « un respect accru pour la diversité linguistique et les droits linguistiques au sein de la fonction publique et de la société civile ». Le projet a été un catalyseur pour une planification linguistique améliorée. Il a créé pour les citoyens des possibilités d'information et de services publics dans la langue officielle de leur choix et une reconnaissance institutionnelle voulant que les langues cingalaise et tamoule jouissent d'un traitement égal et soient reconnues comme langues nationales et langues officielles du pays.

En mai 2014, une évaluation externe du Projet de langues nationales a été menée par la firme DADA International Inc. Le rapport d'évaluation a conclu que « le projet avait fourni au Ministère des langues nationales et d'intégration sociale (MNLSI) ainsi qu'à ses institutions une approche systématique et soutenue pour un renforcement institutionnel », que le projet « s'adressait de façon pertinente aux besoins du Sri Lanka et recevait un haut degré d'appui et de reconnaissance de la part de l'administration publique et du politique ».

En dépit du caractère très positif de l'évaluation externe, de même que d'importantes pressions de la part du gouvernement du Sri Lanka pour un appui continu de la part du Canada, l'AÉCD n'a pas jugé opportun de prolonger la durée du projet au-delà de la période initiale. Ainsi, les activités du projet ont cessé à la fin avril 2015 et le bureau local du projet à Colombo a fermé ses portes en mai 2015.

Pour plus de renseignements sur les résultats de ce projet, veuillez consulter le site de l'ILOB ilob.uOttawa.ca/developpement/sri-lanka.

Partenariats

Nous avons établi des partenariats pour le recrutement des étudiants, nous proposons des formations linguistiques intensives et, enfin, nous tenons des activités qui rapportent – que ce soit du point de vue de notre réputation ou du point de vue matériel.

Nos partenariats internationaux ont eu un impact en Europe et en Amérique latine. À titre d'exemple, le projet LUCIDE de trois ans (Langues dans les communautés urbaines – Intégration et diversité en Europe) s'est conclu par la présentation par Richard Clément des résultats de son équipe de recherche à Madrid ainsi qu'à la London School of Economics. L'ILOB est le partenaire canadien de ce réseau européen. L'équipe a analysé la situation du multilinguisme dans quatre villes canadiennes (Montréal, Toronto, Vancouver et Ottawa), comme on le verra dans la section du présent rapport dédiée aux Publications. En plus de Richard Clément, l'équipe comptait Caroline Andrew du Centre d'études en gouvernance, Catherine Ellyson et Hilaire Lemoine.

Nos liens avec l'Amérique latine ont été renforcés par une mission au Chili et en Colombie en janvier, lors de laquelle nous avons rencontré les responsables de la formation continue dans plusieurs entreprises, chambres de commerce et universités, le tout dans le but de leur proposer des formations sur mesure en langues secondes ou étrangères, et aussi des formations jumelées avec des certificats du Centre de formation continue. Partout Lise Bazinet, directrice adjointe, Développement et promotion, et le directeur régional, Développement et promotion, Amérique latine, Rodrigo Delgado, ont été accueillis à bras ouverts et les retombées se feront sentir dans le moyen et le long terme.

Accessibilité du site web

Pour respecter la réglementation en matière d'accessibilité des sites web des agences provinciales telles que l'Université, nous avons adapté les pages de l'ILOB, celles du Régime d'immersion française et leurs microsites et les avons mis sur une plateforme Drupal. Dorénavant, le tout peut être lu par machine par les personnes malvoyantes. Nous avons profité de l'exercice pour simplifier la navigation et améliorer les éléments graphiques.

Autrement dit
e-Bulletin mensuel

2 136
abonnés



15 %
augmentation
en 1 an



PROGRAMME D'APPUI AUX DROITS LINGUISTIQUES (PADL)

Par l'entremise de ce programme, l'ILOB et l'Université contribuent à la protection des droits linguistiques fondamentaux de tous les Canadiens.



L'importance de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés

Une campagne de sensibilisation à l'importance du droit à l'instruction dans la langue de la minorité de langue officielle a été lancée à travers le Canada. Le Programme d'appui aux droits linguistiques (PADL) a publié un cahier spécial dans les journaux communautaires et a diffusé des capsules radio à travers le pays avec la collaboration de nombreux organismes qui représentent les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Causes linguistiques notoires financées

Trois recours judiciaires financés par le PADL ont fait les manchettes au cours de l'année. Elles portaient toutes sur la protection des droits linguistiques constitutionnels des minorités de langue officielle. Les recours ont soulevé des questions relatives au principe que le Sénat doit représenter les minorités linguistiques officielles (Réforme du Sénat), au droit de recevoir des services dans les deux langues officielles de la part d'une ancienne société d'État ayant des obligations linguistiques (Thibodeau c. Air Canada) et au droit à la création d'un nouvel établissement scolaire lorsque le nombre d'ayants droit le justifie incluant le droit de bénéficier de la même qualité de services que celle offerte à la majorité (Association des parents de l'école Rose-des-Vents c. ministère de l'Éducation de la Colombie-Britannique).

Publication d'études d'impact

Le PADL offre un appui financier de 5000 \$ pour effectuer une étude juridique sur l'influence d'un projet de loi, d'une loi, d'un projet de modification constitutionnelle ou l'effet d'une décision juridique concernant les droits linguistiques constitutionnels sur les communautés de langue officielle au Canada. Quatre études ont reçu du financement; deux d'entre elles portent sur le droit à l'éducation dans la langue de la minorité et les deux autres portent sur les services et communications des gouvernements. Toutes les études sont publiées sur le site web du PADL.



PUBLICATIONS



Publications

Livres édités par l'auteur / Books Edited

Clément, R. (2015). *Le Canada et le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) : La participation canadienne aux travaux du CELV 2008 à 2015 / Canada and the European Centre for Modern Languages (ECML): Canadian Participation in ECML Projects 2008 to 2015*. Ottawa : ILOB.

Clément, R. & Foucher, P. (2014). *50 ans de bilinguisme officiel : Défis, analyses et témoignages*. En anglais: *50 Years of Official Bilingualism: Challenges, Analyses and Testimonies*. Ottawa : Invenire.

Théberge, M., Chaîné, F. & **Lamoureux, S.** (2015). *Biennale Zones théâtrales 2013*. Québec : Presses de l'Université de Laval.

Chapitres de livres avec comité de lecture / Chapters in Books

Hall, C. & **Hope, A.** (2015). *Socio-historical theory and interactional competence*. In E. Arik (Ed.) *New research into language, teaching, learning, and assessment*, (23-36). Ankara: Macroworld.

Lamoureux, S. (2015). *Les passeurs de sens « au pluriel »*, In M. Théberge, F. Chaîné & S. Lamoureux (Eds.), *Biennale Zones théâtrales 2013*, (158-176), Québec : Presses de l'Université Laval.

Séror, J. (2014). *Or, just it's my fault right: Language socialization through L2 writing feedback*. Reflexivity in language education, Rethinking multilingualism and interculturality. In J.B. Clark & F. Dervin (Eds.), (64-80), New York: Routledge.

Théberge, M., Chaîné, F. & **Lamoureux, S.** (2015). *Conclusion*. In M. Théberge, F. Chaîné & S. Lamoureux (Eds.), *Biennale Zones théâtrales 2013*, (213-217), Québec : Presses de l'Université Laval.

Toews Janzen, M. & **Danforth, C.** (2015). *Content and Language Integrated Learning (CLIL): Adjunct language classes at the University of Ottawa*. In E. Arik (Ed.) *New Research into Language Teaching, Learning and Assessment: Selected Papers from the International Symposium on Language and Communication in Izmir Turkey, June 2012 and June 2013* (pp. 13-22). Ankara, Turkey: MacroWorld Publishing.

Weinberg, A., Séror, J., Knoerr, H. & Burger, S. (2015). *Lessons learned from implementing French immersion studies program at the University of Ottawa*. *Integrating Content and Language in Higher Education: From Theory to Practice*, Wilkinson, R. & Walsh, M., Frankfurt-am-Main, Peter Lang, 195-220.

Articles publiés dans des revues avec comité de lecture / Papers in Refereed Journals

Ambrosio, L. (2014). *Needs and Resources in International Languages Programs: Perspectives of Canadian Teachers in Ontario*. *Dossier : Les langues étrangères à la Fac*. *La Revue Internationale des Sciences de l'Éducation*, 32, 131-151.

Baker, B., Tsushima, R. & Wang, S. (2014). *Investigating Language Assessment Literacy: Collaboration between assessment specialists and Canadian university admissions officers*. *Special Issue: Language Testing and Assessment in Higher Education: Some Current Issues*. *Language Learning in Higher Education*, 4(1).

Freyne, N. & **Clément, R.** (2015). *Bilingualism in minority settings in Canada: Fusion or assimilation*. *International Journal of Intercultural Research*. Online.

Hall, C. & **Hope, A.** (2014). *Interactional competence - Can it be tapped on CLB speaking tests?* In H.M. McGarrell & D. Wood (Eds.) *Contact - Refereed proceedings of TESL Ontario Research Symposium*, 40, 2.

Laurier, M. & **Baker, B.** (2015). *The certification of teachers' language competence in Quebec in French and English: Two different perspectives?* *Special issue: Language Assessment in the Canadian Context*. *Language Assessment Quarterly*, 12(1).

LeCoin, I. & Hamel, M.-J. (2014). *Dispositif hybride pour un cours de grammaire en français langue seconde*. *Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire*, 11(1), 35-49.

Rivero, M. & **Slavkov, N.** (2014). *Imperfect(ive) variation: the case of Bulgarian*. *Lingua*, 150, 232-277. (Published online ahead of print on September 3, 2014. DOI: 10.1016/j.lingua.2014.07.019)

Séror, J., & Lamoureux, S. (2014). *Intégrer les étudiants anglophones dans le cadre d'un programme d'immersion universitaire au Canada*. *Les dossiers des sciences de l'éducation*, (32), 95-110.

Slavkov, N. (2014). *Language attrition and reactivation in the context of bilingual first language acquisition*. *International Journal of Bilingualism and Bilingual Education*, 1-20. (Published online ahead of print on August 11, 2014. DOI: 10.1080/13670050.2014.941785)

Slavkov, N. (2015). *Long-distance wh-movement and long-distance wh-movement avoidance in L2 English: Evidence from French and Bulgarian speakers*. *Second Language Research*, 31, 179-210. (Published online ahead of print on November 13, 2014. DOI: 10.1177/0267658314554939)

Toews Janzen, M. (2013). *Reading and Re-Telling Folktales: A Doorway to Enriched Communication in Adult EFL and ESL*. *TESL Ontario Contact*, 39(3), 40-53.

Webb, S. & **Paribakht, T.S.** (2015). *What is the relationship between the lexical profile of test items and performance on a standardized English proficiency test? English for Specific Purposes*, 38, 34-43.

Woods, D. & **Knoerr, H.** (2014). *Repenser la pensée enseignante - Le français dans le monde - Recherche et applications*. *Pensée enseignante*, 56.

Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques / Major Invited Contributions and/or Technical Reports

Ambrosio, L. (2014). Collaboration au projet « Écoute cette histoire » - Francolab – TV5.ca. <http://francolab.ca/projets/266/Ecoute-Cette-Histoire>.

Ambrosio, L. (2015). *Compétences plurilingues et interculturelles: descripteurs et matériaux didactiques*. Dans R. Clément. La participation canadienne aux travaux du CELV (2008-2015). Édition ILOB/CELV, p. 16-19.

Baker, B. & Laurier, M. (2015). *The consequential validity of language tests for pre-service teachers in Quebec*. Symposium on testing as social practice: Canada and context in construct representation, test interpretation, and arguments for consequential validity. Language Testing Research Colloquium, International Language Testing Association, Toronto, Ontario.

Bazinet, L. (2014, October). *Summer University for FLS/FSL Teachers 2014: Financial Report and Program Evaluation*. Presented to the Ontario Ministry of Education, 20 p.

Buchanan, C.E. (2014). *The Influence of the CEFR on FSL Teaching Methodologies in Primary and Secondary Schools in BC and on the Preparation for the DELF*. Ottawa : Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), 40 pages.

Caws, C. & **Hamel, M.-J.** (2014). *Usability tests in CALL*. Final Report. SSHRC PAGES.

Ellyson, C., Andrew, C., **Lemoine, H. & Clément, R.** (2015). *Multilingualism in Montréal*. LUCIDE City Report: London: LSE Academic Publishing, 32 p.

Ellyson, C., Andrew, C., **Lemoine, H. & Clément, R.** (2015). *Multilingualism in Ottawa*. LUCIDE City Report: London: LSE Academic Publishing, 32 p.

Ellyson, C., Andrew, C., **Lemoine, H. & Clément, R.** (2015). *Multilingualism in Toronto*. LUCIDE City Report: London: LSE Academic Publishing, 32 p.

Ellyson, C., Andrew, C., **Lemoine, H. & Clément, R.** (2015). *Multilingualism in Vancouver*. LUCIDE City Report: London: LSE Academic Publishing, 32 p.

Farzi, R. (2014, May, June & August). *Utilizing ReLANpro to maximize 21st century learning*. Second Language Intensive Programs, Official Languages and Bilingualism Institute, University of Ottawa.

Hamel, M.-J. (2015, March). Chair: Canadian ECML Symposium, World Congress of Modern Languages, Niagara Falls, Ontario.

Hamel, M.-J. (2015, March). Chair: CCERBAL Symposium (Pratiques réussies en enseignement des langues secondes). World Congress of Modern Languages, Niagara Falls, Ontario.

Hamel, M.-J., Séror, J. & Dion, C. (2015). *Projet: Scripteurs en action! Final Report*. Higher Education Quality Council of Ontario.

Lamoureux, S. (2014). *Évaluation de la mise en oeuvre du portail TACLEF. Rapport final, Étape 2, septembre 2013 à juin 2014*. Ottawa : Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (CFORP), 29 pages.

Lamoureux, S. (2015). *Évaluation de la mise en oeuvre du portail TACLEF. Étape 3. Rapport intermédiaire 2 : Validation du questionnaire de rapport*. Ottawa : Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (CFORP), 24 pages.

Lamoureux, S. (2015). *Évaluation de la mise en oeuvre du portail TACLEF. Rapport intermédiaire, Étape 3, septembre à décembre 2014*. Ottawa : Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (CFORP), 18 pages.

Lamoureux, S. (2015). *Sécurité linguistique et bien être des élèves du préscolaire au postsecondaire : regards croisés de trois projets de recherche/Linguistic Security for Student Well-being from the Early Years to PSE: Lessons learned from three research projects*. Conférencière invitée, Colloque Ontarien sur la Recherche en Éducation / Ontario Education Research Symposium, Toronto, 12 février 2015.

Lamoureux, S. & Boulé, S. (2015). *Analyses prédictives pour une transition réussie aux études postsecondaires. Rapport final*. Rapport soumis à la Direction des politiques et programmes d'éducation en langue française, ministère de la Formation, des Collèges et des Universités de l'Ontario. Ottawa : Université d'Ottawa, 61 pages.

Lamoureux, S., Daoust, J-L., Bourdages, J., Vignola, M-J & Malette, A. (2014). *Developing University Literacy and Promoting Academic Success Across Disciplines*. Toronto: Higher Education Quality Council of Ontario, 27 pages.

Lamoureux, S., Roy, S., Richard, J.-F., Lafrance-Coon, J. & D'entremon, Y. (2014). *Rapport des évaluateurs externes des programmes de B.Ed. et M.Ed. au campus St-Jean du University of Alberta*, 27 pages.

Séror, J. (2015). *Learning to write in digital spaces: Implications for the second language learning* (invited plenary). Kanda University of International Studies, Chiba, Japan.

Slavkov, N. (2015). *Bilingualism and Multilingualism: Socialization, Input and Schooling*. Carleton University Speaker Series, School of Linguistics and Language Studies.

Slavkov, N. (2015). *Bilingualism, Multilingualism and Plurilingualism: Challenges and Opportunities*. Carleton University, Second Language Research Group.

Slavkov, N. (2015). *Social Constructivism, Google Drive, and Writing: Strange Bed Fellows?* University of Ottawa, GRILT Research Group.

Toews Janzen, M. & GHRD Consultants (2013). *Assessment and Evaluation of the Teaching/Learning Process of Second Language Training Courses Conducted by NILET in Sri Lanka*. National Languages Project in Sri Lanka and the Governments of Canada and Sri Lanka. Colombo, Sri Lanka, 95 pp.

Communications orales / Papers Read and Presentations

Ambrosio, L. (2014, mai). *Les langues : ponts et points de rencontre par le CARAP du CELV*. Congrès fédération canadienne des sciences humaines - ACLA - Colloque annuel, Université Brock, St. Catharines, Ontario.

Ambrosio, L. (2015, février). À l'écoute des enseignants des langues internationales en Ontario / *Listening to Ontario International Language Teachers' Voices – What Accent Do You Speak?* Multiculturalisme et multilinguisme au Canada. Département des langues et littératures modernes, Université d'Ottawa.

Ambrosio, L. & Cardinal, S. (2014, May). *Community engagement for learning language: a motivational factor toward autonomy*. Conference Matters of the Mind: Psychology for Language Learning. Karl-Franzens-Universität Graz, University of Graz, Graz, Autriche.

Ambrosio, L. & Moore, D. (2015, mars). *Pourquoi et comment diffuser le CARAP. Congrès mondial des langues vivantes*. Symposium CCEBAL/CELV, Niagara Falls, Ontario.

Ambrosio, L., Thibault, L. & Toews Janzen, M. (2015, mars). *Working together to understand each other: la culture des autres, grâce aux autres*. Congrès mondial des langues vivantes, Niagara Falls, Ontario.

Baker, B. (2014, June). *Investigating Language Assessment Literacy in Canadian University Admissions*. Language Testing Research Colloquium (International Language Testing Association annual conference), Amsterdam, Netherlands.

Baker, B. & Riches, C. (2014, June). *Language Assessment Development with Haitian Teachers*. Language Testing Research Colloquium. International Language Testing Association Annual Conference, Amsterdam, The Netherlands.

Buchanan, C. E. (2015, mars). *Oral Production and Interaction*. Communication présentée dans le cadre du symposium : *Measuring what counts? Classroom implications for assessment of interactional competence and for self-assessment* at World Congress of Modern Languages, Canadian Association of Second Language Teachers, Niagara Falls, Ontario.

Buchanan, C. E. (2015, mars). *The Influence of the CEFR on FSL Teaching Methodologies in Primary and Secondary Schools in BC and on the Preparation for the DELF*. Communication présentée au Congrès mondial des langues vivantes, Canadian Association of Second Language Teachers, Niagara Falls, Ontario.

Clément, R. (2015, février). *L'apprentissage des langues secondes dans un contexte de dualité ou de pluralité linguistique*. Comparution devant le Comité permanent du Sénat sur les langues officielles, Ottawa, Ontario.

Collins, K. A. & **Clément, R.** (2014, June). *The consequences of exposure to biased language on belief formation and member-to-group generalization*. 14th Conference of the International Association of Language and Social Psychology, Honolulu, Hawaii, Unites States of America.

Dansereau, M.-C. (2015, février). *Développer la compétence sociolinguistique chez les apprenants avancés*. 4e Colloque International en didactique des langues secondes, Waterloo, Ontario.

Dansereau, M.-C. (2015, mars). *Grammaire : Construire et co-construire dans le cadre du symposium du CCERBAL : Grammaire, coopération et technologie : A « synced » approach*. Congrès mondial des langues vivantes 2015, Niagara Falls, Ontario.

Dansereau, M.-C., Thibault, L. & Lamoureux, S. (2014, juin). *Mieux comprendre pour mieux s'intégrer*. Colloque AFLS 2014 : Que le français se somme diversité! Kent University, Canterbury, Royaume-Uni.

Dion, C., **Hamel, M.-J. & Séror, J.** (2014, mai). *Intégration par des enseignants de langue seconde d'un logiciel de capture vidéo écran pour documenter le processus d'écriture*. Conférence TIC en Éducation, Montréal, Québec.

Freynt, N. & **Clément, R.** (2014, June). *Confidence as predictors of attitudes towards first and second languages in Catalonia*. 14th Conference of the International Association of Language and Social Psychology, Honolulu, Hawaii, Unites States of America.

Hall, C. & Hope, A. (2015, March). *Tapping interactional competence with different task types*. Paper presented at the research symposium: Measuring what counts: Classroom implication for assessment of interactional competence and for self-assessment, World Congress of Modern Languages, Niagara Falls, Ontario.

Hall, C. & Hope, A. (2015, March). *Testing speaking made easy*. Pre-conference workshop presented at the TESOL 2015 International Convention & English Language Expo, Toronto, Ontario.

Hamel, M.-J., Blin, F. & Guichon, N. (2014, August). *Reflection on the complexity of a tutor-tutee online exchange*. EuroCALL conference, University of Groningen, Netherlands.

Hamel, M.-J. & LeCoin, I. (2014, May). *Regards croisés sur un dispositif hybride pour l'enseignement de la grammaire en FLS*. Conférence TIC en Éducation, Montréal, Québec.

Hamel, M.-J., Séror, J. & Dion, C. (2014, mai). *Intégration par des enseignants de langue seconde d'un logiciel de capture vidéo écran pour documenter le processus d'écriture*. 2e Colloque international sur les TIC en éducation : bilan, enjeux actuels et perspectives futures, Montréal, Québec.

Hamel, M.-J., Séror, J. & Dion, C. (2014, August). *Using screen capture technology in L2 writing classrooms: Students' perspective*. EuroCALL 2014 conference, University of Groningen, Netherlands.

Hope, A. & Hall, C. (2014, October). *Developing Cloze Exercises for Teaching and Testing*. TESL Ontario Conference, Toronto, Ontario.

Hope, A. & Hall, C. (2015, March). *Using cloze tests at lower levels*. Linc Day, Ottawa, Ontario.

Jezak, M. (2014, mai). *Un outil d'auto-évaluation en FLS pour immigrants adultes au Canada*. Congrès de l'Association canadienne française pour l'avancement des sciences (ACFAS), Montréal, Québec.

Jezak, M. (2014, juin). *L'aménagement linguistique et la défense du français en situation de diversité culturelle : le cas de l'immigration au Canada*. Colloque de Association for French Language Studies (AFLS), Canterbury, England.

Jezak, M. (2015, mars). *Measuring what counts? Les listes d'autoévaluation « je suis capable de... » pour immigrants adultes*. Congrès mondial des langues vivantes, Niagara Falls, Ontario.

Jezak, M. & Beaulieu, É. (2014, novembre). *Les listes d'autoévaluation « Je suis capable de... » : vers un portfolio des langues canadien pour immigrants adultes*. Congrès de l'Association pour le développement des méthodologies d'évaluation en éducation (ADMEE), Montréal, Québec.

Lamoureux, S. (2014, mai). *« Je me sens invisible. » Expériences étudiantes dans l'ombre de la capitale nationale, du Bonhomme Carnaval et de la tour Eiffel*. Symposium Prendre sa place, REEFMM, Congrès de la SCEE, St. Catharines, Ontario.

Lamoureux, S. (2014, May). *Critical reflexive ethnography in multilingual spaces: challenges and opportunities*. Symposium: Reflexivity in Language and Intercultural Education. Comparative and International Education Society of Canada Conference, CSSE, St. Catharines, Ontario.

Lamoureux, S. (2014, juillet). *L'expérience étudiante (en français) au-delà de la scolarité obligatoire en Ontario : pistes de réflexion, pistes d'action*. Journée d'étude : Éducation et minorités, Ottawa, Ontario.

Lamoureux, S. (2015, January). *One size does not fit all. Diversifying teams and solutions to meet the needs of a diverse student body.* Hawaii International Conference on Education, Honolulu, Hawaii.

Lamoureux, S., Beauchamp, J., Secord, A., D'souza, K. & Daoust, J.-L. (2015, April). *"We hear you. We see you". Using student voice to inform services, policies and procedures to improve the College transfer experience.* ONCAT 2015 Student Pathways Conference, Toronto, Ontario.

Lamoureux, S. & Malette, A. (2014, December). *Going beyond the "luck of the draw": Improving the experience of college transfer students at a large research university.* Society for Research in Higher Education (SRHE) Annual Conference, Newport, Wales.

Movassat, P. (2015, février). *Développer du matériel pédagogique pour l'enseignement de la grammaire dans une perspective actionnelle.* 4th International Conference on Second Language Pedagogies, Université Wilfrid Laurier, Waterloo, Ontario.

Noels, K. A. & **Clément, R.** (2014, juillet). *Language and Situated Ethnic Identity: The Impact of Language Use and Language Competence on Situational Variations in Identity.* Communication présentée à la conférence annuelle de l'International Association for Cross-cultural Psychology, Reims, France.

Rivero, M., Arregui, A. & **Slavkov, N.** (2015, March). *Grammaticalizing the size of situations: the case of Bulgarian.* West Coast Conference on Formal Linguistics (WCCFL 33), Vancouver, British Columbia.

Sampasivam, S., Collins, K. A., Bielajew, C. & **Clément, R.** (2014, juin). *Intergroup threats and retaliation: A social neuroscience perspective.* Communication présentée à The 14th Conference of the International Association of Language and Social Psychology, Honolulu, Hawaii, United States of America.

Scott, S. (2014, June). *Wearing your Languages on your Sleeve: Being a non-native speaker teacher of the language you are teaching.* 20th Annual Conference of the North American Association of Celtic Language Teachers (NAACL), Waterford Institute of Technology, Waterford, Ireland.

Scott, S. (2014, June). *The Immersion Program Model for Adult ESL Immigrants.* Ottawa Carleton ESL Network Symposium 2014, Ottawa, Ontario.

Scott, S. (2015, February). *Renaissance of the Irish Language in Canada. What Languages Do You Speak?* Multiculturalism and Multilingualism in Canada. University of Ottawa, Ottawa, Ontario.

Séror, J. (2014, May). *Reflexivity and feedback: Paying attention to the power of marginal comments.* CSSE Annual Conference, Brock University, St. Catharines, Ontario.

Séror, J. (2014, August). *Language learners' writing processes in Internet mediated digital spaces.* Conference on Writing Research, Amsterdam, Netherlands.

Séror, J. (2014, October). *L2 Writing Development in Digital Spaces.* JALT Annual Conference, Tsukuba, Japan.

Séror, J. & Weinberg, A. (2014, May). *Relations between content and language professors in a French immersion program: Cooperation or tension?* Canadian Association of Applied Linguistics Conference, Brock University, St. Catharines, Ontario.

Slavkov, N. (2015, February). *Monolingualism, Bilingualism and Multilingualism: Home and School Languages in a Canadian Context. What Accent Do You Speak?* Multiculturalism and Multilingualism in Canada, University of Ottawa, Ottawa, Ontario.

Slavkov, N. (2015, March). *What Is Your First Language? ...Is This the Right Question?* Annual meeting of the American Association of Applied Linguistics (AAAL) and the Canadian Association of Applied Linguistics (ACLA/CAAL), Toronto, Ontario.

St.John, J. (2014, May). *Predict, Confirm, Produce: Lessons in Pronunciation.* TESL Canada Conference, Regina, Saskatchewan.

St.John, J. (2015, March). *Using E-portfolios for Personal Pronunciation Profiles.* CALL-IS Electronic Village. TESOL, Toronto, Ontario.

Toews Janzen, M. (2015, March). *Promoting Communication and Intercultural Sharing through Folktales.* Presentation part of the CCERBAL Symposium presented at the World Congress of Modern Languages, Niagara Falls, Ontario.

Toews Janzen, M. & Batson Smith, M. (2014, April). *Teaching and Assessing Speaking: Sharing Assumptions and Practices in Teacher Formation in Cuba and Canada.* WEFLA Conference, University of Holguin, Cuba.

Turner, C. E., **Baker, B.,** Laurier, M. & Gonzales, M.-L. (2014, June). *Process and performance in an online formative assessment tool for French-speaking nurses.* Language Testing Research Colloquium (International Language Testing Association annual conference), Amsterdam, Netherlands.

Weinberg, A. (2015, mars). *La collaboration entre enseignants afin d'améliorer le rendement des élèves.* Congrès mondial des langues vivantes, Niagara Falls, Ontario.

Weinberg, A. & Knoerr, H. (2014, March). *An After-Graduation Survey of University-Level French Immersion Students*. Higher Education Perspective on CLIL, University of Vic, Spain.

Weinberg, A. & Séror, J. (2014, May). *French identity construction of Anglophone students in a tertiary level French immersion program*. Canadian Association of Applied Linguistics Conference, Brock University, St. Catharines, Ontario.

Yim, O., **Clément, R.** & Bialystok, E. (2014, June). *Cantonese-English code-switching in Toronto: Attitudes, perceptions, and practices*. 14th Conference of the International Association of Language and Social Psychology, Honolulu, Hawaii, United States of America.

Contributions et ateliers sur invitation / Invited Contributions and Workshops

Ambrosio, L. (2014, juillet). Atelier de 6 heures – *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Stage de perfectionnement en enseignement du français langue étrangère. L'Université Nationale Autonome du Mexique - UNAM Canada, Gatineau, Québec.

Baker, B. (2014, June). *A New Online English Learning Resource for Soins Infirmiers*. RASCALS (Quebec college English teacher's annual conference), Ahuntsic College, Montreal, Quebec.

Baker, B. (2014, June). *Language Test Scores in University Admissions*. Pre-conference workshop, ARUCC (Association of Registrars of Universities and Colleges of Canada), Quebec, Quebec.

Baker, B. (2015, February). *Language Assessment in University Education*. Fourth Annual Graduate Student Teaching Colloquium, Department of Languages, Literatures, and Cultures, McGill University, Montreal, Quebec.

Baker, B., Riches, C. & Francois, R. (2014, December). *Cultivating Collaboration: Foundations, TEFL, and Assessment*. Projet de formation des maîtres d'anglais du département du Nord, Limbe, Haïti.

Baker, B. & Riches, C. (2014, May). *Teacher development and language assessment development with Haitian teachers*. School of Linguistics and Language Studies Speakers Series, Carleton University, Ottawa, Ontario.

Buchanan, C. E. (2014, octobre). Intervenante dans le cadre de la présentation de D. Cousineau. *Virage pédagogique pour une confiance accrue chez l'apprenant FLS*. Forum de recherche présenté à l'ILOB, Université d'Ottawa.

Buchanan, C. E. (2015, avril). Panéliste *Sabbatiques Réussies*. Centre de leadership scolaire, Université d'Ottawa.

Clément, R. (2015, mars). *La notion de motivation dans l'apprentissage des langues*. ESPE de Colmar de l'Université de Strasbourg, Colmar, France.

Clément, R. (2015, mars). *Pourquoi apprendre une autre langue au Canada?* ESPE de Meinau de l'Université de Strasbourg, Strasbourg, France.

Clément, R. (2015, avril). *Apprentissage des langues et interculturelité*. ESPE de Meinau de l'Université de Strasbourg, Strasbourg, France.

Clément, R. (2015, avril). *Identité, adaptation et apprentissage des langues*. Groupe d'Étude sur le plurilinguisme européen de l'Université de Strasbourg, Strasbourg, France.

Clément, R. (2015, avril). *Un regard sociopsychologique sur le multilinguisme urbain au Canada*. Dans le cadre des cycles de conférences du CAREL de l'Université de Strasbourg, Strasbourg, France.

Dansereau, M.-C., Hamel, M.-J., Movassat, P. & Slavkov, N. (2015, March). *Grammaire, technologie et écriture: A Synced Approach*. 2015 World Congress of Modern Languages, Niagara Falls, Ontario.

Hall, C. (2014, December). *Oral Proficiency Test Training*. Delivered training to language assessors at CF Canadian Forces Morale and Welfare Services, Ottawa, Ontario.

Hall, C. (2014, June). *Considerations in task design for L2 speaking tests*. Guest lecturer, Carleton University, Ottawa, Ontario.

Hall, C. (2014, June). *Teaching reading skills in task-based learning contexts*. Delivered workshop to 60 EFL teachers at the National Autonomous University of Mexico, Gatineau Campus, Gatineau, Quebec.

Hamel, M.-J. (2014, May). *Langues et technologies : la diversité qui nous réunit*. Round table, ACFAS 2014 : Colloque 423, Concordia University, Montréal, Québec.

Hamel, M.-J. (2014, octobre). *Rétroaction multimodale à l'aide de la capture vidéo écran*. Annual conference on the Association canadienne des professeurs d'immersion, Halifax, Nova Scotia.

Hamel, M.-J. (2015, February). *Atelier sur le numérique en enseignement des langues*. European Centre of Modern Languages Seminar at the CIEP. Guest of the Ministère de l'Éducation nationale française, Sèvres, France.

Hamel, M.-J. & LeCoin, I. (2014, June). *Principes de conception et gestion d'un cours de langue en modalité hybride*. TLSS public conference, University of Ottawa, Ottawa, Ontario.

Knoerr, H. & Weinberg, A. (2015, mars). *Clés technologiques de la réussite en immersion*. Congrès mondial des langues vivantes 2015, Niagara Falls, Ontario.

Lamoureux, S. (2014, juillet). *L'expérience étudiante en Ontario français : au-delà de l'accès*. Présentation au cours FLS pour le corps professoral (intermédiaire/avancé), Université d'Ottawa, Ottawa, Ontario.

Lamoureux, S. (2014, November). *Language policy, higher education and French in a minority context in Canada: negotiating legitimacy*. Presentation in course BIL5101: Issues in Bilingualism Studies, Ottawa, Ontario.

Lamoureux, S. (2014, December). *Vulnerable and underserved populations and access to PSE in Canada: an overview*. Contribution to Roundtable "Increasing equity and better life chances? Perspectives on opening up higher education to under-served groups through vocational routes into and through HE". SRHE Annual Conference, Celtic Manor, Newport in South Wales, UK.

Lamoureux, S. (2015, mars). *L'Ontario français d'hier à aujourd'hui*. Présentation dans le cours FLS4775 Culture et communication en français langue seconde, Ottawa, Ontario.

Movassat, P. (2014, mai). *Stage de formation pour les examinateurs-correcteurs des tests DELF/DALF*. ILOB, Ottawa, Ontario.

Scott, S. (2014, juin). *Création de matériel pédagogique authentique*. Trois ateliers dans le cadre du FLE – Programme de formation continue, UNAM, Gatineau, Québec.

Scott, S. (2014, July). *Fostering Increased use of Spoken French through the Design of FLS Material for French Immersion and Core French students*. Material development workshop for French and Immersion and Core French teachers in Ontario schools. Université d'été pour les enseignants de FLS, University of Ottawa.

Scott, S. (2014, July). *The preparation of FLS material based on "realia", authentic visual and audio documents and events*. Language teaching workshop for Mexican teachers of French as Foreign Language. National Autonomous University of Mexico- UNAM, Gatineau, Quebec.

Séror, J. (2015, January). *Learning to write in digital spaces: Implications for the second language learning*. Invited Plenary, Kanda University of International Studies, Chiba, Japan.

Slavkov, N. (2014, June). *Writing at the graduate level: Is there a recipe for success?* Workshop presented at the Summer Writing Retreat for Graduate students, University of Ottawa, Ottawa, Ontario.

Slavkov, N. (2015, February). *Bilingualism and Multilingualism: Socialization, Input and Schooling*. Invited presentation: Carleton University Speaker Series, School of Linguistics and Language Studies, Ottawa, Ontario.

Slavkov, N. (2015, March). *Social Constructivism, Google Drive, and Writing: Strange Bed Fellows?* Invited presentation: GRILT Meeting, University of Ottawa, Ottawa, Ontario.

Slavkov, N. (2015, April). *Bilingualism, Multilingualism and Plurilingualism: Challenges and Opportunities*. Invited presentation: Second Language Research Group, Carleton University, Ottawa, Ontario.

Toews Janzen, M. (2013, October). *Folktales: A doorway to enriched oral communication in adult EFL and ESL*. Workshop presented to teachers at the University of Ottawa English Intensive Program Professional Development Day, Ottawa, Ontario.

Toews Janzen, M. (2014, April). Invited Reviewer for the manuscript of *Perspectives*, a new advanced reading textbook from Oxford University Press.

Toews Janzen, M. (2014, December). *Improving Writing: The Doorway to Success*. Workshop presented to English professors and students at the Canadian International College, Cairo, Egypt.

Communications publiées dans des comptes rendus de congrès avec comité de lecture / Papers in Refereed Conference Proceedings

Hamel, M.-J. (2014). *Technologie langagière au service d'apprentis langagiers*. Colloque Langues et Technologies, ACFAS 2014. E. Marshman (Éd.). <http://linguistech.ca/>

Hamel, M.-J. (2015). *La capture vidéo d'écran en classe d'immersion*. Les actes du congrès d'Halifax, *Journal de l'immersion*, 37/1, 15-18.

Knoerr, H. & Sarma, N. (2015). *Utiliser des documents vidéos authentiques à tous les niveaux : possible et facile!* Revue de l'AQEFSL 32/5, 94-105.

Slavkov, N. (2015). *Literacies and Autonomy of Advanced Language Learners, Introduction*. CCERBAL 2014 Conference. OLBI Working Papers, 7, xiii-xvi.

Communication comme conférencier invité / Keynote Presentations

Hamel, M.-J. (2015, February). *Portraits des besoins linguistiques au Canada*. European Centre of Modern Languages Seminar at the CIEP. Guest of the Ministère de l'Éducation nationale française, Sèvres, France.

Hamel, M.-J. (2015, April). *Screen Capture for a Better Understanding of Language Learner Activity During Computer-Assisted Writing Tasks*. 4th Annual Meeting on Language Teaching (MeLT), UQAM, Montreal, Quebec.

Hamel, M.-J. & LeCoin, I. (2014, juin). *Principes de conception et de gestion d'un cours de langue en modalité hybride : l'initiative GramFlex*. Conférence spéciale du SAEA, Université d'Ottawa, Ottawa, Ontario.

Lamoureux, S. (2014, juillet). *Nouvel élan pour l'apprentissage du FLS en Ontario : regards croisés sur le cadre provincial et le nouveau programme de FLS en Ontario*. Conférence d'ouverture de l'Université d'été 2014 pour le personnel enseignant de français langue seconde, Ottawa, Ontario.

Lamoureux, S. (2015, février). *French language education in Ontario: Multiple Perspectives / L'éducation en langue française en Ontario : regards croisés*. Keynote Speaker/ Conférencière invitée. Ontario Student Trustee Association/Association des élèves conseillers de l'Ontario Board Council Conference, Ottawa, Ontario.

Recension d'ouvrage / Book Reviews

St.John, J. (2014, November-December). Book review of Knowles, B. *When Vowels Get Together*. IATEFL Voices Newsletter, Issue 241:18.

St.John, J. (2015, March-April). Book review of Hockly, N. & G. Dudeney. *Going Mobile. Teaching with hand-held devices*. IATEFL Voices Newsletter, Issue 243:19.